

# Curriculum vitae

## 1 | Dati personali

Nome e Cognome | Iolanda Guardi  
Luogo e data di nascita  
Codice fiscale  
Indirizzo  
Telefono et Fax  
Cellulare  
e-mail | jolanda.guardi@gmail.com

---

## 2 | Percorso formativo

Universitat Rovira I Virgili 2016  
Tarragona (Spagna) PhD Menció Internacional, Departement de Antropologia, Filosofia i Treball social- sobresaliente cum laude  
Titolo della tesi: *Tendenze della letteratura algerina in lingua araba 1970-1980: identità nazionale, cittadinanza e condizione della donna*

MIUR-ITALIA 2014  
Ministero dell'Università e della Ricerca Abilitazione nazionale a Professore Associato, Settore concorsuale 10/N1- Culture del Vicino oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa, Settore disciplinare L/OR-12 Lingua e letteratura araba

University of Auckland, (Australia) 2016  
Master in Critical and Logical Thinking

Universidad Carlos III de Madrid, 2013  
Catédra de Teología y Ciencias de las Religiones "Ignacio Ellacuría"/educaislam (Spagna) Master *Feminismo Islamico: la Igualdad de Género en Islam (375 ore)*

Universita del Pais Vasco Leioa, Bilbao 2012  
(Spagna) Curso SP *Análisis del Discurso Feminista*, 22 ore PE34, Programa de Formación para el Personal Docente e Investigación

Orientalistiches Seminar Universität 2007 Certificate Arabic Papirology School  
Zürich

Universitat Rovira I Virgili 2010-2011 Seminar Interidisciplinar de Metodología de Recerca  
Tarragona (Spagna) Feminista, codice PE14, Programa de Formación para el Personal Docente e Investigación

Universitat Rovira I Virgili 2011 Curso "Análisi del discurso", 22 ore PE28, Programa de  
Tarragona (Spagna) Formación para el Personal Docente e Investigación  
30 marzo-01 aprile

Università degli Studi di Torino 1996: Dottore Magistrale in Lingua e Letteratura Araba  
Dipartimento di Orientalistica

Titolo della Tesi Il romanzo contemporaneo algerino in lingua araba: *Domani è un altro giorno* di 'Abd al-Ḥamīd Benhadūga

Università degli Studi di Milano 1988: Dottore Magistrale in Lingua e Letteratura Tedesca  
Istituto di Germanistica

Titolo della Tesi Irmtraud Morgner: un esempio di letteratura femminile nella R.D.T.

Is.M.E.O., Milano 1985 Perfezionamento di Lingua Araba

Is.M.E.O., Milano 1983: Diploma di Lingua e Cultura Araba  
(borsa di studio quale miglior allieva dell'Istituto diplomatasi quell'anno)

Lingue moderne Arabo, hindī, tedesco, inglese (First Certificate, University of Cambridge; Proficiency, University of Michigan), francese, spagnolo, rumeno, olandese, coreano

Lingue antiche Sanscrito, ebraico biblico

---

### 3 | Incarichi universitari e di consulenza

Università di Macerata Dipartimento di scienze Umanistiche	2017-a oggi Docente di letteratura araba (Postgraduate)
Casa editrice Jouvence	2016-a oggi Direttrice della collana di traduzioni dall'arabo Barzakh
Université de Khénchela (DZ)	2009-2011 Co-encadreur à l'étranger de thèses de Doctorat d'Etat, Littérature arabe
Université de al-Bouira (DZ) Dipartimento di Lingua e Letteratura Araba	2008-2009 Visiting Professor di Traduzione arabo-italiano
Università degli Studi di Milano (I)	2008-2012 Membro della Consulta di Facoltà (Scienze Politiche) in rappresentanza A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)
Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica	2012-a oggi Cultore della Materia, cultura araba
Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate	2011-2012 Cultore della materia, cultura araba
Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate	2011-2012 Cultore della materia, lingua araba
Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee	2001-2011 Professore a contratto di Traduzione specialistica Arabo Professore a contratto di Lingua Araba 1 Professore a contratto di Lingua Araba 2 Corso di Laurea Specialistica in Lingue, culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale (postgraduate)
	Professore a contratto di Lingua Araba 1, 2 e 3 cdI in Mediazione Linguistica e culturale
Università di Pavia (I) Dipartimento di Studi Politici e Sociali	2002-2005 Professore a contratto di lingua araba I e II Corso di Laurea Specialistica in Studi Afro Asiatici (postgraduate)
	2003-2004 Docente a contratto nel corso di Lingua specialistica "L'arabo dei media: giornali, internet, televisione"
Centro di Formazione Linguistica della Polizia di Stato (I)	Consulente per la formazione in lingua e cultura araba e coordinatrice docenti
Scuola Superiore Interpreti e Traduttori, Vicenza (I)	2004-2005 Consulente per la formazione in lingua araba

---

#### 4 | Attività scientifica e di ricerca

- Istituto di Cultura e Lingue Marcelline  
Università di Belgrado 2013-a oggi  
Direttore scientifico Progetto ILA – Arabic Language  
Certificate/Certificazione della Lingua Araba
- Università degli Studi di Venezia  
Ca' Foscari (I) 2015-a oggi  
Membro affiliato CEM  
Centro Studi sul Medio Oriente Contemporaneo
- Università degli Studi di Milano (I)  
Dipartimento di Scienze della Mediazione  
Linguistica e Studi Culturali 2011-2015  
*VocA9*  
Creazione di un database terminologico e di un glossario multilingue  
sulle tematiche dell'Expo 2015 (PI per la sezione lingua araba)
- Università di Roma3 (I)  
Dipartimento di Letterature comparate PI per l'area araba nel progetto di internazionalizzazione della ricerca  
*Isole, insularità, identità*, condotto e coordinato da Franca Ruggieri,  
professora ordinaria di Letteratura Inglese
- Universitat Rovira i Virgili, Tarragona  
(E)  
Dipartimento di Pedagogia 2013-2015  
Borsista di ricerca Ajuts per fomentar la incorporació i visualització  
d'investigadors emergents 2012 (line2012)  
Titolo del progetto: *Epistemologies feministas y procesos de  
creación de conocimiento en Ciencias Sociales: análisis de  
metodologías y procesos de investigación en pos de la definición de  
criterios de validación situados*
- Universitat Rovira i Virgili, Tarragona  
(E) 2012-a oggi  
Membro del Comitato scientifico del Seminar Interdisciplinar de  
Metodología de Recerca Feminista
- Università di Bordj Bou Arreridj (DZ) 2004–a oggi  
Membro onorario del Comitato scientifico del Convegno annuale  
intitolato a 'Abd al-Ḥamīd Benhadūga, BBA
- Institut Bourguiba des Langues  
Vivantes (Tun) 2005  
Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo del Corso di  
Aggiornamento per Docenti di Lingua Araba
- Centro Ricerche leonardo3 (I)  
Qatar Museums Authority 2008-2010  
Edizione, traduzione e cura del manoscritto  
*Kitāb al-asrār fī natā'ig al-afkār* attribuito a al-Murādī  
Qatar's Museums Authority-Doha, Qatar/leonardo3
- Università Cattolica del Sacro Cuore di  
Milano (I) 2009-2010  
Membro del Comitato Scientifico del Progetto di ricerca "Generare  
luoghi di integrazione", Laboratorio di Ricerca sui Processi di  
Mediazione, Facoltà di Scienze Politiche
- Università degli Studi di Pavia (I) 2004-2008  
Direttore scientifico nel progetto di realizzazione di un corso di  
lingua araba on-line, Centro Studi Popoli Extraeuropei "Bonacossa"  
e Facoltà di Ingegneria
- 2004-2005  
Tutor di Ricerca Professor Said Boutadjine, Università di Algeri e  
Tizi Ouzu per una ricerca sull'analisi semiotica del linguaggio  
giornalistico arabo (Algeria) in Italia nell'ambito delle Borse di  
Studio Docenti promosse dal CICOPS

- 2003-a oggi  
Membro del Comitato scientifico del Convegno Internazionale Didattica dell'arabo e multimedialità
- Unione Europea ARTLINK  
L'arte come mezzo di lotta all'esclusione sociale dei cittadini di etnie minoritarie e degli immigrati  
DGV Affari Sociali della Commissione Europea, Linea 1999/B3-4122, Novembre 1999-Gennaio 2001
- Unione Europea 2001-2002  
*Studium*. Progetto integrato di mobilità verticale dei docenti  
Unione Europea, Regione Lombardia ob. 3C1, n. 19615  
Consulente per l'area arabo-musulmana
- Regione Lombardia 2002-2003  
*Tutti Uguali, Tutti Diversi*, pari opportunità di informazione  
Progetto Regione Lombardia per la creazione di strumenti volti a una migliore comunicazione tra scuola e genitori stranieri  
Consulente per la lingua e la cultura araba
- Provincia di Milano (I) 2001  
Membro della Commissione d'esame per Accompagnatore turistico per la lingua araba
- Provincia di Pavia (I) 2003  
Membro della Commissione d'esame per Accompagnatore turistico per la lingua araba
- Esperienze di editoria scientifica 1995-2002  
Direttore responsabile di *Quaderni Asiatici*, Rivista di studi sull'Asia (classe A)
- 1998-2002  
Condirettore di *Africa & Mediterraneo*, sezione letteratura (classe A)
- 2002-a oggi  
Membro del comitato di redazione di *Afriche e Orienti* (classe A)
- 2006-a oggi  
Membro del comitato di redazione de *Il Traduttore Nuovo* rivista dell'Associazione Italiana Traduttori Interpreti
- 2011-a oggi  
Membro del comitato scientifico della rivista *Komunikatjia i Kultura*, Università di Belgrado
- 2011-2013  
Collabora con *DOMES*, Digest of the Middle East
- 2013-a oggi  
Membro del Comitato Scientifico di *DEP, Deportate, esuli, profughe*, rivista telematica di studi sulla memoria femminile, Università Ca' Foscari di Venezia
- Peer reviewer *Al-karmil. Studies in Arabic Language and Literature* (Università di Haifa)  
*Journal of ESWTR* (European Society of Women in Theological Research, Olanda)  
*Komunikatjia i Kultura* (Università di Belgrado)

*Other Modernities/Altre modernità. Rivista di Studi letterari e culturali* (Università di Milano)

*Quaderni Asiatici*

*REČI – Journal of language, literature and culture* (Università ALFA, Belgrado)

---

## 5 | Pubblicazioni (selezione)

- Monografie a carattere scientifico *La distillazione araba*, Ars Antiqua Editrice, Milano 2008
- Kitāb al-asrār fī natā'ig al-afkār*, Centro ricerche leonardo3, Milano 2008  
(edizione in lingua araba e traduzione in lingua italiana)
- Teologhe, musulmane, femministe*, effatà, Torino 2009  
(prima autore)  
Traduzione spagnola:  
*Teologas, musulmanas, feministas*, Arcibel, Sevilla 2012
- Vedi alla voce: lingua araba*, A Oriente, Milano 2007  
Prefazione di K. Versteegh  
(Curatela, introduzione e capitolo “Morfologia e sintassi”)
- A. Wadud, *Il Corano e la donna*, effatà, Torino 2011  
(Cura dell'edizione italiana e Prefazione)
- Che genere d'islam. Omosessuali, queer e trans tra šarī'a e nuove interpretazioni*, ediesse, Roma 2012  
(prima autrice)
- Monografie di alta divulgazione *L'Islam*, Xenia, Milano 1997  
*La medicina araba*, Xenia, Milano 1999
- Il pellegrinaggio a Mecca*, Xenia, Milano 2010  
(prima autrice)
- Articoli di carattere scientifico e capitoli in opere collettanee (selezione)
- “Algeri: sogno, realtà e incubo nel romanzo algerino contemporaneo”  
*Afriche e Orienti*, 2/2003, pp. 184-199
- “Islam e Cultural Studies”  
*Culture*, Rivista dell'Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche, Università di Milano, 17/2003, pp. 19-36
- “Women reading the Qur'ān: Religions Discourse and Islam”  
*Hawwa*, Journal of Women of the Middle East and the Islamic World, vol. 2, n.3, 2004, pp. 301-315
- “The Status of Algerian Literature in Italy: Between Random Approaches and the Perpetuation of Stereotypes”  
Said Faiq (ed.) *Translation, Representation and Identity in Intercultural Communication*, Trinity University, San Antonio Texas 2006, pp. 93-102
- “Eva e la creazione nel Corano, nella tradizione musulmana e nella teologia femminista”  
*Annali di Scienze Religiose*, Università Cattolica di Milano, 11/2006 pp. 281-290
- “L'étude de la langue arabe et le discours coloniale en Italie”  
*IBLA*, Revue de l'institut de Belles Lettres Arabes, Tunis, 1/2007, n. 199, pp. 29-50
- “Pour un usage non sexiste de la langue arabe”

- Studi magrebini*, Vol. 1 2007, pp. 1-14  
 “Tradurre dall’arabo: una riflessione”  
*Culture*, Annali del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Milano, 20/2007, pp. 11-24
- “*Le tempeste dell’isola degli uccelli* di Jilali Khellas: letteratura araba contemporanea tra storia e mito”  
 Atti del Convegno *La letteratura contemporanea nella didattica della geografia e della storia*, CUEM Università di Milano 2007, pp. 41-59  
 “Scrittura letteraria e biografia politica in Aṭ-Ṭāhar Wattār”  
*Spazio privato, spazio pubblico e società civile in Medio Oriente e in Africa del Nord*, Giuffrè, Milano 2008, pp. 409-422
- «Le théâtre algérien en langue arabe dialectale»  
*Horizons Maghrébins, numéro spécial sur le théâtre arabe dirigé par M. H. Samrakandi*, 58/2008, pp. 26-32
- “L’orgasmo è la morte della guerra: *Hikāyat Zahra* di Ḥanān aš-Šayḥ”  
*SeSAMO 2008*, pubblicazione online: <http://unimi.academia.edu/>
- “Storia della schiava Tawaddud. Dalla schiavitù del corpo alla liberazione del linguaggio”  
*Culture*, Annali del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Milano, 21 (2008), pp. 161-174
- “Il ‘āmil nella linguistica araba moderna”  
*CAMSEMUD 2007 Proceedings of the 13<sup>th</sup> Italian Meeting of Afro-Asiatic Linguistics*, Padova 2009, pp. 339-348
- “La visione della guerra in *Kawābīs Bayrūt* di Ġādat as-Sammān”  
 A. Tonini e M. Simoni, a cura di, *Realtà e memoria della disfatta*, Florence University Press, Firenze 2010, pp. 117-127
- “L’avventura della lingua araba in Occidente”  
*Lingua, Identità e Immigrazione*, Franco Angeli, Milano 2010, pp. 151-162
- “Pour une esthétique de la résistance : littérature algérienne en langue arabe 1970-1980”  
*WOCMES 2010*, pubblicazione online: [chsim.ehess.fr](http://chsim.ehess.fr)
- “Politiche del corpo e diritti delle donne nel mondo arabo”  
*DEP*, Università Ca’ Foscari Venezia, n. 18/19 2012, pp. 257-267
- “*Kifek yal kharray?* Slim e la migrazione della lingua nel fumetto algerino”, *Mondi migranti*, Franco Angeli, Torino 1/2012, pp. 221-239  
**DOI:** 10.3280/MM2012-002011
- “Letteratura azione: *Nisyān dot com* di Aḥlām Mustagānmī”  
*Al di là dei cliché. Rappresentazioni multiculturali e transgeografiche del femminile*, Franco Angeli, Torino 2012, pp. 30-38
- “La morte è l’orgasmo della guerra: *Hikāyat Zahra* di Ḥanān aš-Šayḥ”, *Quaderni Asiatici*, 102, 2013, pp. 21-36
- “Quando l’orientalismo è vittima di se stesso: il caso Elissa Rhaïs”, *Quaderni Asiatici*, 102, 2013, pp. 5-20

“Memoria e Potere: per una ricerca azione in letteratura”, in P. Branca e M. Demichelis, a cura di, *Memorie con-divise. Popoli, Stati e Nazioni nel Mediterraneo e nel Medio Oriente*, 2 voll., Leggere Leggere, Milano 2013, vol. 2, pp. 94-109

“Alla ricerca dell’isola delle donne” in *W\_ndering. Exploring InFluxes and Cultures in Motion*, Numero monografico di *Komunicacjia i Kultura*, Università di Belgrado, 1/2013, pp. 29-43

“Introduction” (with Alessandra Consolaro) in *W\_ndering. Exploring InFluxes and Cultures in Motion*, Numero monografico di *Komunicatjia i Kultura*, Università di Belgrado, 1/2013, pp. Iv-vii

“Hagar o dell’agentività femminile nell’Islām” in Letizia Tommassone, a cura di, *Figlie di Agar. All’origine del monoteismo due madri*, Effatà, Cantalupa 2014, pp. 81-93.

“Introduzione”, *DEP Deportate Esuli profughe*, numero monografico *Queerness in the Middle East and South Asia*, n. 25-2014, pp. I-V

“Female Homosexuality in Contemporary Arabic Novel”, *DEP Deportate Esuli profughe*, numero monografico *Queerness in the Middle East and South Asia*, n. 25-2014, pp. 17-31.

“*Queerness in the Middle East and South Asia*. Bibliografia orientativa e strumenti di ricerca nel web, *DEP Deportate Esuli profughe*, numero monografico *Queerness in the Middle East and South Asia*, n. 25-2014, pp. 106-117.

“Epistemología y educación: Nimat Hafez Barazangi”. *Athenea digital*, 14(4), diciembre 2014, pp. 345-354.  
<http://dx.doi.org/10.5565/rev/athenead/v14n4.1503>

The “Urmann” is a Woman. A Re-reading of Yūsuf Idrīs’ Abū ar-riḡāl. *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies*, 18 (2014), pp. 47-58

“Etant entendu que parler c’est exister pour l’autre. Le donne algerine nella guerra di liberazione”. *Storia delle donne*, 10/2015, pp. 97-112.  
**DOI** : 10.13128/SDD-1557

“Dal margine al centro? Letteratura LGT in lingua araba”  
In Elisa Bellè, Barbara Poggio, Giulia Selmi, eds. *Districare il nodo di genere: sguardi interdisciplinari su politica, lavoro, sessualità, cultura*. Università degli Studi di Trento. 2015. Pp. 331-355.

“Women Leadership in the Mosque”. *Horizonte*, Belo Horizonte, vol. 13, n. 39, Jul./Sep. 2015. Pp. 1427-1449.  
**DOI**: 10.5752/P.2175-5841.2015v13n39p1427

“L’isola come monade umana ne La nave di Ġabra Ibrāhīm Ġabra”. In Franca Ruggieri, a cura di, *Polisemie dell’isola: da Itaca ad Atlantide*, Alicia Editore,, Roma 2015, pp. 147-158.

“La cucina araba secondo un manuale andaluso”, *Africa & Mediterraneo*, 81, 2015 pp. 20-23.

Reassessing Algerian Arab Modernity: Aḥmad Riḍā Hūhū’s *Ġādat Umm al-qurà*. *Komunikacija i kultura*, VII(7), 2016, pp. 38-54.

Identità delle donne nel Mediterraneo.  
In Carmelina Chiara Canta. a cura di. *Ricerca Migrante. Racconti di donne dal Mediterraneo*. RomaTrE Press, 2017. pp. 93-104. ISBN: 978-88-94885-37-8.

Recensioni Sofiane Merabet, Queer Beirut. *SCTIW Review*, pp. 1-4.

Anna Maria Martelli, Il meraviglioso nell'Isla. *Quaderni Asiatici*, vol. 109/2015, pp. 140-142.

Helena Sanson, *Women, Language and Grammar in Italy, 1500-1900* *Gender & Language*, vol. 7-3/2013, pp. 409-411

Travis Zadeh, *Mapping Frontiers Across Medieval Islam: Geography, Translation and the 'Abbāsīd Empire* *DOMES, Digest of the Middle East Studies*, vol. 21, no. 1, pp. 248-249

Nadia Anghelescu *Linguaggio e cultura nella civiltà araba* *Quaderni Asiatici* 32

Giorgio Vercellin *Tra veli e turbanti* *Africa & Mediterraneo* n. 31-32

Isabella Camera D'Afflitto *Rose d'Arabia* *L'Indice dei Libri del mese*, Febbraio 2002

Amara Lakhous *La cimice e il pirata* – Intervista *Afriche e Orienti*, 1/2003

T. Saliba, C. Allen, and J. A. Howard Edso, *Gender, Politics, and Islam*, The University of Chicago Press, Chicago & London 2002  
*MESA Folklore Bulletin*, Winter and Spring 2003

Gabriel A. Almond, R; Scott Appleby and Emmanuel Sivan, *Strong Religions*, The University of Chicago Press, Chicago and London 2003  
*MESA Folklore Bulletin*, Summer & Fall 2003

Earl L. Sullivan, *Women in Egyptian Public Life*, Syracuse University Press, Syracuse, New York 1986  
*MESA Folklore Bulletin*, Summer & Fall 2003

Voci di enciclopedia 2016

*Routledge Encyclopaedia of Modernism on line*, ed. by Stephen Ross  
Compilazione delle voci Hoda Barakat, Ahdaf Soueif, Alifa Rifaat  
<https://www.rem.routledge.com/>

*Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History 1500-1900*,  
ed. By John Chesworth, Brill Leiden, volume X  
Compilazione delle voci: Tommaso Obicini, Tommaso Alberti,  
Angelo Pientini da Corsignano (in corso di stampa)

2013

*Muhammad in History, Thought and Culture: An Encyclopaedia of the Prophet of God*, ACB-CLIO, USA  
Compilazione delle voci *Women faqihāt; Muḥammad in Arabic Novel; Qur'ān Translations*

Editor/Curatele Dossier Marocco

*Africa & Mediterraneo* 30/99

Atti del Convegno

*Giornata di Studi sul mondo arabo musulmano in Italia. SeSaMO 1999*

Dossier La donna musulmana fra internet e velo

*Africa & Mediterraneo*, 34/2001

W\_ndering. Exploring InFluxes and Cultures in Motion  
Numero monografico di *Komunicatjia i Kultura*, Università di

Belgrado, 1/2013 (con Alessandra Consolaro)

DEP Deportate Esuli Profughe, numero monografico *Queerness in the Middle East and South Asia*, n. 25-2014. Guest editor

## 6 | Partecipazione a convegni (selezione)

- Università Taras Shevchenko, Kiev (UKR) Translating Arabic Literature: Theory and Practice  
*3rd Conference on the History of Arabic Literature*, University of Kiev, 18-19 maggio 2017
- Istituto Europeo de la Mediterrania IEMeD (E) La literatura-acción de las escritoras árabes: de Nisyan.com (Olvido.com) de Ahlam Mostaghanmi a Ismi Thawra (Mi nombre es revolución) de Mona Prince  
Interdisciplinary research Seminar *Towards a new Mediterranean Agenda: dynamics and Actors at Stake*, Barcellona 30-31 marzo 2017
- Società Italiana delle Storiche (I) Dal combattente a Omar Gatlatto: modelli di mascolinità nell'Algeria indipendente  
*SIS Conference*, Pisa 2-4 febbraio 2017
- Univesità di Belgrafo (SERBIA) Algerian Modernity in the works of Aḥmad Rīdā Ḥūḥū  
*Oriental Studies Yesterday, Today, Tomorrow. 90<sup>th</sup> Anniversary of Oriental Studies in Serbia*, 8-9 dicembre 2016
- Università degli Studi di Torino (I) Prolegomena per uno studio della modernità araba in Algeria  
Convegno *Modernità arabe*, 11-12 maggio 2016
- Georgetown University Qatar (Qatar) اختبار كفاءة اللغة العربية طبقا بالإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات: برنامج "إلى" نموذجًا  
Annual Arabic Language Roundtable, Doha 27-28 aprile 2016
- Università di Jijel (DZ) الرواية الجزائرية في إطار الترجمة من العربية إلى اللغات الأوروبية  
Convegno  
الرواية الجزائرية بين الخصوصية والعلمية  
Jijel 18-20 aprile 2016
- Università di Catania (I) Riscrivere l'immaginario arabo musulmano: da *Hārisat az-ẓilāl. Dūn Kīṣūt ft-l-ḡazā'ir a Šurafāt baḥr aš-šamāl* Waciny Laredj (Wasīnī 'l-'Arīḡ)  
*SeSAMO 2016*, Panel The Invention of Migration: Discourses, Representations and Practices
- Università degli Studi di Venezia (I) La letteratura algerina contemporanea  
Seminario, 12 aprile 2016
- Università degli Studi di Venezia (I) Re-assessing Algerian (arab) Modernity: Aḥmad Rīdā Ḥūḥū's Ġadat Umm al-qurā  
*SeSAMO 2015*
- Università di Belgrado (SERBIA) "I am my language". Arabic language in English writing in Ahdaf Soueif's work  
ELLSTAT, English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation, 23-24.10.2015.
- Università degli Studi di Torino (I) The *Urmann* is a woman. A re-reading of Yusūf Idrīs' *Abū ar-riḡāl'*  
workshop internazionale Pensieri nomadi, corpi in movimento.  
Exploring InFluxes and Culture in Motions, 16.10.2014, invited speech

- Humboldt Universität Berlin (D) “Female Homosexuality in Contemporary Arabic Novel”  
*ReNGOO Workshop “Das homophobe Argument”*, 18-20.06.2014,  
invited speech
- Università degli Studi di Milano (I) “Lavorare con la terminologia in Lingua Araba”  
Aperiexpo, 20.05.2014
- Università degli Studi di Trento (I) “Dal margine al centro? Letteratura LGTB contemporanea in lingua  
araba”  
Convegno *Districare il nodo genere-potere*, 21-22.02.2014
- Università degli Studi di Macerata (I) “Per una teoria (e una prassi) della traduzione dall’arabo”  
Seminario *La modernità araba e la cultura del romanzo. Per una  
lettura d’insieme*, 11-13.12.2013 Invited speech
- Università di Roma<sup>3</sup> (I) “L’isola nella letteratura araba contemporanea: Le tempeste dell’isola  
degli uccelli”  
Convegno *Itaca e Atlantide: L’isola come spazio possibile*, 10-  
11.12.2013
- Westfälischer Wilhelm-Universität Homosexuals of “the third World”: On some recent novels written in  
Münster (D) Arabic  
Deutsche Orientalistentag, Münster 2013
- Facoltà Valdese di Teologia, Roma (I) “Hagar modello di agentività per il femminismo musulmano”  
Giornata di studio *Figlie di Agar. All’origine dle monoteismo due  
madri*, 22.04.2013
- SIMReF, UAB Barcelona (E) “*Kalam faghir* o del discorso sobre la literatura árabe contemporánea  
y la epistemología”, Barcelona 04.04.2013
- CESPI, Milano (I) Le primavere arabe: origini e prospettive delle rivolte  
11.04.2013
- CESPI, Milano (I) Coordinatrice del convegno  
Palestina. Cultura, politica e società 22.05.2013
- Università degli Studi “La traduzione dall’arabo come mediazione politica e culturale”  
del Piemonte Orientale (I) Convegno *Raccontare e raccontarsi: la traduzione interculturale  
come pratica di mediazione sociale, politica, culturale*, Vercelli  
8.11.2011
- CADR (I) “Il corpo nell’Islām”  
Convegno *Religioni e società: dialogo sul corpo delle donne*, Milano  
4.11.2011
- Università degli Studi “Memoria e potere: per una ricerca-azione in letteratura”  
di Milano-Bicocca (I) *SeSAMO 2011*
- Kessler Stiftung, Trento (I) “Maria nell’Islām”  
*Kessler Stiftung*, Trento 2011
- Università degli Studi di Torino (I) “Pour un usage non sexiste de la langue arabe 2: les avis de décès”  
*CAMSEMUD 2011*
- Università Ca’ Foscari, Venezia (I) La donna nell’Islam: corpi, norme, pratiche  
Seminario *Donne e religioni*, D.to delle Antichità e del Vicino  
Oriente, novembre 2010

- Università degli Studi di Milano (I) “Letteratura-Azione: *Nisiyān com di Ahlām Mustagānmī*”  
Convegno *Oltre gli stereotipi*, 20-21 novembre 2010
- Universidad Autonoma de Barcelona (E) “Pour une esthétique de la résistance. Littérature algérienne 1970-1980”  
*WOCMES* 2010, Barcellona
- Università di Costantina (DZ) “La presenza dell’Algeria nella letteratura e nella musica italiane”  
Convegno *الجزائر في الكتابات المتوسطة*  
Università Mantouri, Costantina, Algeria, giugno 2010
- Università degli Studi di Milano (I) “L’altro da me è me: *Ḥaḡar aḡ-ḡaḡk di Hodā Barakāt*”  
*SIII* 2010, Università di Milano
- Università di Al-Bouira (DZ) الترجمة من العربية الى الإيطالية: مشاكل وآفاق  
الملتقى الدولي الثاني للترجمة الادبية  
جامعة البويرة، الجزائر 20.04.2009
- Università degli Studi di Milano (I) “L’avventura dell’arabo in Occidente”  
*L’immigrazione in Italia: repertori linguistici e identità*, 11-12 marzo 2009
- Università degli Studi di Torino (I) “La morte è l’orgasmo della guerra: *Ḥikāyat Zahra di Ḥanān aš-Šayḥ*”, *SeSAMO* 2008
- Università di BBA (DZ) مرحلة الترجمة هي جزء من مرحلة أخرى وهي الحياة  
مداخلة بمناسبة الحصول على الجائزة بن هدوقة للترجمة، الملتقى الدولي للأدب العربي بن هدوقة  
BBA, Algeria, 17-19.12.2008
- Biblioteca Nazionale di Algeri (DZ) تعليم الترجمة في إيطاليا  
الندوة الدولية الأولى للترجمة الأدبية بالجزائر  
2-5.12.2008, Algeri
- Università degli Studi di Milano (I) *Sahrawi. Voci dall’esilio* (Discussant)  
Università degli Studi di Milano, luglio 2008
- Università del Piemonte Orientale (I) “La donna nel diritto musulmano”  
Convegno *Women in Pink*  
Università del Piemonte Orientale, 14 marzo 2008
- Alto Consiglio per la Cultura (Egitto) لغة الرواية الجزائرية الحديثة بعد (العشرية السوداء)  
ملتقى (الرواية العربية الآن)  
المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 17-20 فبراير 2008
- Università degli Studi di Milano (I) La cultura alimentare nel mondo arabo  
Convegno *Buono da mangiare e buono da pensare: temi antropologici*, *SIII* 2008
- Università di BBA, Algeria (DZ) الكتابة النسوية العربية الملتزمة من خلال كوابيس بيروت لغادة السمان  
الملتقى الدولي للأدب العربي بن هدوقة  
25-27 dicembre 2007
- Università degli Studi di Milano (I) Le parole per dirlo: schiavi e schiavitù in lingua araba  
Convegno *A 100 anni dall’abolizione della schiavitù*, 27 novembre 2007

- Academy of Graduate Studies, School of Languages, Department of Translation, Tripoli, Libia الادب الليبي المترجمة الى اللغة الإيطالية  
3<sup>rd</sup> Annual Translation Conference, 19-20 novembre 2007
- Casa della Cultura, Milano (I) الادب المهجري العربي الايطالوفوني  
Gli Arabi e la tratta degli schiavi africani  
Convegno *Afriche e Schiavitù*, 27 ottobre 2007  
المكتبة الوطنية الجزائرية الملتقى الدولي الأول للكتاب العرب في المهجر  
24-28 giugno 2007
- Università degli Studi di Udine (I) L'operatore ('*āmil*) nella linguistica araba moderna  
*XIII Incontro italiano di linguistica camito-semitica (afroasiatica)*  
21-24 maggio 2007
- Università degli Studi di Firenze (I) La guerra in *Kawābīs Bayrūt* di Ġādat as-Sammān"  
*Sei giorni e quarant'anni. Il Medio Oriente dopo la Guerra del 1967, SeSaMO Società di Studi per il Medio Oriente*  
10,11 e 12 maggio 2007
- Università degli Studi di Milano (I) Letteratura araba contemporanea per la didattica della geografia e della storia  
*La letteratura contemporanea nella didattica della geografia e della storia*, 16 febbraio 2007
- Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Institut de l'islam et des Sociétés du Monde Musulman, Paris (F) Italiens gens de bien: l'étude de la langue arabe et le discours coloniale  
Seminario, 12 maggio 2006
- Salone Internazionale del Libro di Algeri (DZ) La traduzione della letteratura algerina nel mondo  
Tavola rotonda con Aḥmad Mannūr, Sa'īd Būtaġin, Al-Ḥayr Šawwār, Bašīr Muftī, Muṣṭafā Fāsī  
*Discussant*, 4 novembre 2006  
Presentazione del corso di Lingua Araba dell'Università degli Studi di Milano con reading di poesia in lingua araba  
5 novembre 2006  
Tavola rotonda: Il romanzo arabo: stato dell'arte  
*Discussant*, 6 novembre 2006  
Tavola rotonda: La scrittura femminile sulla guerra d'indipendenza  
*Discussant*, 7 novembre 2006  
Tavola rotonda: Sfide della traduzione nel mondo arabo  
*Discussant*, 9 novembre 2006
- Università di Khenchéla, Algeria (DZ) الادب العربي في إيطاليا: الدراسة الأولى لسوسيولوجية القراءة  
*Secondo Convegno di sociologia della letteratura*,  
19 marzo 2006
- Commissione Pari Opportunità, Pisa (I) Donne, religione e cittadinanza, dicembre 2006
- Commissione Pari Opportunità, San Donà di Piave (I) I diritti politici nell'Islam, ottobre 2006
- جمعية الجاهظية، مدينة الجزائر ترجمات الأدب الجزائري إلى اللغة الإيطالية  
21 marzo 2006  
دار الثقافة، العناصر الجزائر الأدب الجزائري في إيطاليا  
22-24 settembre 2005

- Università degli Studi di Milano (I) **Mediazione linguistica e studi culturali: la traduzione dall'arabo**  
**Convegno *Mediazione Linguistica e Culturale all'Università di Milano: Bilanci e Prospettive*, 20 maggio 2005**
- Università degli Studi di Pavia (I) **2005-2006**  
**Lingua Araba e nazionalismo (20 ore)**  
 Seminario (I semestre) all'interno del Corso di Laurea Specialistica in Studi Afro Asiatici
- 2005-2006**  
**Lingua araba, politica e genere nel romanzo arabo contemporaneo (20 ore)**  
 Seminario (II semestre) all'interno del Corso di Laurea Specialistica in Studi Afro Asiatici
- Università degli Studi di Milano (I) **2004**  
**L'islamismo algerino**  
 Seminario all'interno del Corso di Storia dell'Asia (Prof. E. Giunchi), Corso di Laurea in scienze Politiche
- 2004**  
**Essere donna nei paesi del Nord Africa**  
 Seminario all'interno del corso di Sociologia dei processi culturali (Prof. F. Pizzini)
- Università degli Studi di Pavia, CSPE "C. Bonacossa" e ISPI, Pavia-Milano (I) **La lingua araba a confronto con l'istituzione universitaria italiana**  
**Convegno *La rivoluzione copernicana negli studi afroasiatici e la lezione di Giorgio Borsa*, 11-12 ottobre 2004**
- Biblioteca Nazionale di Algeri (DZ) **Les traductions de littérature algérienne en Italie**  
 Intervento nell'ambito della *Settimana della Lingua italiana nel mondo*, 16 ottobre 2004
- Università degli Studi di Milano (I) **2003**  
**Islam e discorso di genere**  
 Seminario all'interno del corso di Sociologia dei processi culturali (Prof. F. Pizzini)
- 2003**  
**Introduzione alla lingua urdū**  
 Seminario all'interno del corso di Lingua Hindī (Prof. D. Dolcini)
- Università Di BBA, Algeria **La ricezione della letteratura algerina in Italia**  
**Convegno internazionale 'Abd al-Ḥamīd Benhadūga, 21-22-23 ottobre 2003**
- Università degli Studi di Pavia **L'insegnamento della lingua araba on line"**  
**Convengo Internazionale Didattica dell'arabo e multimedialità, 21-22 febbraio 2003**
- I.U.A.V., Università Ca' Foscari, Venezia **2002**  
**L'Islam delle donne, Tavola rotonda**
- WOCMES **Le discours colonial italien à travers les grammaires et les manuels d'arabe**  
**Mainz 9-13 settembre 2002**
- Is.I.A.O., Milano **Affrettati con calma: l'uso del tempo e le sue implicazioni sul piano lavorativo nella cultura araba**  
***La concezione del tempo in Asia. Convegno di studi per il cinquantesimo anniversario della fondazione della Sezione Lombarda dell'IsIAO*, 29 maggio 2002**

- MERIFOR, Università Ca' Foscari, Venezia La Libia attraverso la penna di un suo vignettista: Muḥammad az-Zuwāwī  
*Second MERIFOR Conference "Libya Today", Venice International University, 1-2 marzo 2002*  
(lettera di referenze)
- I.S.P.I., Milano 2001  
Docente nel corso di formazione "Islam: politica, economia e società"  
(lettera di encomio)
- Università Ca' Foscari, Venezia 2001  
Docente nel corso di formazione "I paesi maghrebini: storia, società e cultura" organizzato dalla Provincia di Pescara  
Diploma Universitario in Servizio Sociale – Laboratorio di Formazione e Ricerca sull'Immigrazione
- Università degli Studi di Pavia Nuovi indirizzi e tecnologie multimediali nell'insegnamento della lingua araba  
*L'insegnamento dell'arabo moderno in Italia: esperienze e prospettive, 14-15 febbraio 2001*
- Is.I.A.O., Milano 2000  
Seminario (20 ore) di letteratura araba
- Università degli Studi di Trieste 2000  
La donna musulmana tra Internet e chador  
Facoltà di Scienza e Tecnica dell'Intercultura
- Palazzo delle Stelline, Milano La donna dell'Islam tra modernità e tradizione  
*Identità e pluralità nelle città d'Europa, Milano e l'Islam, giugno 2000*
- Is.I.A.O., Milano 1999-2000  
Seminario (20 ore) di Cultura Turca
- Università degli Studi di Milano 1999-2000  
Seminario (10 ore)  
Nascita e sviluppo delle Lingue musulmane in India
- Is.I.A.O., Milano 1998-1999  
Seminario (20 ore) di Cultura Turca
- SeSAMO 1998 Il *raqs šarqī* in Egitto: alcune considerazioni a partire dalle relazioni dei viaggiatori occidentali  
*Egitto fra tradizione e innovazione, Milano 10.12.1998*
- IULM, Milano Lingua e linguaggio al femminile: il mondo arabo  
*Trasmisione culturale e linguaggi al femminile, novembre 1998*
- Provincia di Milano, Palazzo Isimbardi L'immagine dell'altro: la donna musulmana nella stampa italiana  
*Le musulmane: queste sconosciute, marzo 1998*
- Provincia di Milano, Palazzo Isimbardi L'ordinamento giuridico dell'Islam: tendenze contemporanee nell'applicazione della *šarī'a*  
*Il Cammino del Diritto di Famiglia in Italia e nel Continente Africano, gennaio 1998*

---

## 7 | Associazioni

- SeSAMO Membro della Società per gli Studi sul Medio Oriente
- ATN Membro certificato dell'Arab Translators' Network
- WATA Membro della World Arab Translators Association

- AITI 2003-2013 Socio certificato dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti in qualità di traduttore Editoriale dalla lingua araba
- ALTE Membro individuale dell'Association of Language Tester in Europe  
E membro affiliato in qualità di Direttore del progetto ILA
- CESPI Membro del Comitato Scientifico del Centro Studi Problemi Internazionali di Milano
- TUME Membro del Consiglio Scientifico
- KARAMA 2011-2015 Membro fondatore e Vice presidente dell'Associazione Karama. Solidarietà con il popolo Sahrawi
- 

## 8 | Premi e riconoscimenti

- 2007 Riconoscimento (*wisām*) del Presidente della Repubblica Algerina per meriti alla diffusione della cultura araba
- 2008 Premio internazionale Benhadūga per la traduzione dall'arabo Algeria
- 2011 Custodian of the Two Holy Mosques King Abdullah International Prize for Translation 2010 Arabia Saudita
- 2011 Conferimento del titolo di Teologa Honoris Causa CTI, Coordinamento Teologhe Italiane
- 

## 9 | Uso del computer

- Office Word, Power Point, Publisher, Access
- Altro Page Maker, Subtitle Workshop, Windows Movie Maker
- 

## 10 | Traduzioni pubblicate

- Dall'arabo Concordanze tra la mistica islamica e la mistica cristiana di Abū al-Wafa' at-Taftazanī, *Quaderni islamo-cristiani*, 1994
- Questa pace è da rifare di Edward Said, *Internazionale*, 83, 1995
- Un arabo a Tokyo di Edward Said, *Internazionale*, 94, 1995
- Passione impossibile sulle rive di Venezia, di Aḥmad Sirāğ, *Il Segnale. Percorsi di ricerca letteraria*, 1998
- L'eremo di Mār Mūsa al-Habašī tra passato e presente, Pubblicazioni dell'eremo di Mār Mūsa, Nebek, Siria, 1998
- Una navicella di tenerezza per la luna di Laylā Ba'labbakī, *da qui*, primavera 1998
- Traduzione della voce fuori campo del documentario *Io sono invisibile*, Tele+, maggio 2000
- Introduzione a una storia del cinema arabo* di Samir Farid, Arab League Educational Cultural Scientific Organization, Tunis 2001 (cotraduttrice)
- Testo dell'intervista video realizzata a Nağīb Maḥfūz* per il sito web di rai educational, RAI Mondo 3, 2002
- Intermezzo africano*, racconti di Aḥmad Mannūr, Milano 2003

*Domani è un altro giorno*, romanzo di ‘Abd al-Ḥamīd ibn Hadūga  
Roma 2003

“La tristezza delle colombe”, racconto di Ġilālī Ḥallāṣ, *Afriche e Orientali*, 4/2004-1/2005

*Le tempeste dell’isola degli uccelli*, romanzo di Ġilālī Ḥallāṣ, Roma 2006

*Tutte le volte che tocco qualcosa la rompo*, Raccolta poetica di Abdel-Ilahi Salhi, Milano 2006,

*Il terremoto*, romanzo di aṭ-Ṭāhar Waṭṭār, USA 2010

*Harf ḡāmid*, poesie scelte di Ṭūrya Iqbāl, Milano 2010

“La autoidentidad de la mujer musulmana”, articolo di Nimat Hafez Barazangi. *Athenea Digital*, 14(4), dicembre 2014, pp. 355-365  
<http://dx.doi.org/10.5565/rev/athenead/v14n4.1515>

In arabo *Sufismo e poesia, pensieri e viaggi di Gabriel Mandel Khan*  
(cotraduttrice) I.U.L.M, Milano 2000

---

## 11 | BA and MA Supervisor

BA Supervisor/Laurea Triennale 2004-2010  
Relatrice di 67 tesi triennali

MA Supervisor/Laurea Specialistica 2003-2016  
Relatrice di 31 tesi di Laurea Specialistica

---

## 12 | Panel convenor

SESAMO 2015 Writing the Arab Modernity: Genre, World View and Literary Canon  
(convenor con Maria Elena Paniconi)

SIS 2013 Convenor del panel “Altri gener”

Deutsche Orientalistentag, Münster  
2013 Convenor del panel “Other” genders: LGTB issues in contemporary  
Arabic, Hindi, and Iranian literature and film

Sesamo 2011 Convenor del panel “Memoria e potere”

SESAMO 2008 Convenor del panel “Rappresentazioni della violenza: corpo,  
linguaggio, immagine”

---

## 13 | Panel discussant

SIS 2017 Discussant del panel “Sex, Gender and Islamic Law”  
(Convenor: Serena Tolino)

SESAMO 2015 Discussant del panel “Constructing and subverting Gender Norms in  
the Middle East: History, Politics, and Non-normative sexualities.  
Authoritarianism, conflict and new challenges to heteronormativity:  
the political construction of body and sexuality in the Middle East”  
(Convenors: Lucia Sorbera e Serena Tolino)

SESAMO 2013 Discussant del panel “Cittadini e cittadinanza nell’Algeria  
postcoloniale” (convenor Barbara Airò)

---

#### **14 Varie**

- Fuori luogo Dal 2016 direttrice artistica del Festival di Letteratura Migrante  
FUORI LUOGO (Sesto San Giovanni)
- Tirafuorilalingua Dal 2017 membro della giuria del Premio letterario Tirafuorilalingua  
(Nembro)